

自国の法令情報、法制度情報の 国際発信に関する海外の取組状況

2019.3.13

日本法令の国際発信に向けた
将来ビジョン会議(第3回)

名古屋大学
松浦好治

自己紹介

所属

名古屋大学博士課程教育推進機構

研究分野

1870-1930の英米の法学基礎理論の分析

法と経済学(経済学からみた法の世界の分析)

法情報学(ITを使った法律家の仕事の効率化)

科研費基盤(A) (2016-2019)「東アジア法域の基本六法語彙の比較による比較法研究基盤の構築」

教育分野

「法制度設計・国際的制度移植専門家の養成プログラム」(英語による博士課程教育の実験、リーディング大学院 2011-2018 名古屋大学)の運営責任者

政府の法令外国語訳プロジェクト

司法制度改革推進本部 国際化検討会
法令外国語訳に関するWG (2004)

本日の話題

韓国と中国における法情報の翻訳事業の現状
について、その概要を報告

(EU委員会翻訳局DGT for Translationの現状は、
若干触れる程度)

最近の動き(韓国法制研究院KLRI)

Asia-Europe Translation Centers Network

非公開会議

Tuesday, 18 December 2018, 10:00~12:00
Millennium Seoul Hilton, Jade Room(3F)

韓国法制研究院、EU委員会翻訳総局、北京大学法制信息中心、
名古屋大学法情報研究センター(旧)

翻訳の品質を向上させるための戦略を議論

Strategic Challenges for Improving Inclusiveness of Legal Translation

법령번역의 포용성 향상을 위한 전략적 과제

公開会議
法制処長官が出席

Tuesday, 18 December 2018, 13:00~18:40
Millennium Seoul Hilton, Atrium(3F)

EU-DGT, リスボン大学、南カリフォルニア大学、韓国国会図書館、KOICA
Accuracy, Plain Language, Machine Translation, ODA Cooperation

EUの法的文書起案方針



Plain language in the Commission

Constant drive to improve EU legislation:

- **Better regulation project to consolidate legislation and repeal obsolete legislation**
- **Institutional drafting guidelines for different text types (legislation, press material, web texts, etc.)**
- **Style guides and standardised legislative templates (LegisWrite) with set phrases and standard expressions in all languages**
- **Editing of most important original documents by DG Translation's Editing Unit**
- **Clear Writing Campaign of DG Translation's Editing Unit**



Claire's Clear Writing Tips

10

日本における法令外国語訳の推進について



業務のフロー

関係各府省
庁

① 翻訳整備計画の策定

② 個別法の翻訳作業

法令翻訳の提出

法務省

③ 第一次検査

※ 翻訳ルール適合性確認

⑤ ネイティブチェック

⑥ 第二次検査

※ 推進会議の専門家による検討
※ 学者・弁護士等による品質
チェック

日本法令外国語訳
データベース
システム

④ 暫定公開

⑦ 正式公開

韓国における法情報外国語訳の推進について

国務総理

NRC 経済人文社会研究會
(23の国立研究所)

韓国法制研究院
翻訳センター

立法調査
法情報整備

内外の法に関する調査研究と情報提供
韓国法典の編纂出版、法令用語の調査研究
内外の機関からの受託研究・業務

法政處

Ministry of Government
Legislation

韓国法令情報院

法情報の
ネット提供

内外の法に関する調査研究と情報提供
韓国法典の編纂出版
国民と外国人に対する各種の法情報の提供
内外の機関からの受託研究・業務

Korean Legislation Research Institute (韓國法制研究院)



Home · Korean

About KLRI

Major Projects

Publications

News

LAW Search

ALIN



GLOBAL KLRI

KLRI is a legislative pathfinder leading the Republic of Korea to the future and to the world



KLRI Held International Conference Inviting Worldwide Experts of Legal Translation

About KLRI

more

Introduction KLRI



Organizational Structure



Public Relations



CENTER FOR LEGAL TRANSLATIONS

1992年から法令英訳作業を実施

The Korea Legislation Research Institute

The only professional, national institute for
legislative research in the Republic of Korea



Translation of statutes of the
Republic of Korea

English translation of legal
documents of the
Republic of Korea

The only service provider for
English translations of statutes
of the Republic of Korea

Translation service for
approximately 1,900 Acts and
Enforcement Decrees of the
Republic of Korea

More than 220,000 visits to the
website per year

Korea Law Information Service (韓國法令情報院)

Law Information Service

법령정보서비스 우리가 책임지겠습니다.



기관소개

- 원장실
- 인사말
- 약력
- 일반현황
- 조직안내
- 찾아오시는 길

인사말

기관소개 > 원장실 > 인사말

한국법령정보원 홈페이지를 찾아주셔서 감사합니다.

저희 정보원은 대한민국 현행법령집을 발행·보급하는 사업을 위해 2011년에 설립된 비영리 법인입니다. 2012년부터 국가법령정보센터 법령정보제공사업과 생활법령정보사업을, 2013년부터 세계법제정보사업을 법제처로부터 위탁받아 전자법령정보 서비스 분야로 사업을 확대하였습니다.

저희 정보원이 발행하는 대한민국 현행법령집은 총 80여책에 9만5천쪽이 넘는 표준법령집으로서, 변경내용을 수록하기 위한 추록의 분량만도 월평균 3,700쪽에 이릅니다. 정보원은 또한 대한민국의 모든 법령을 공포 당일 현행화하여 온라인으로 서비스 하는 국가법령정보 사업을 수행하고 있습니다.

생활법령정보 사업은 실생활에 유용한 법령을 주제로 쉽게 찾아볼 수 있도록 하는 것으로서 다른 나라에서는 예를 찾아보기 어려우며, 이러한 대국민 서비스를 통해 우리 사회의 법치 토대가 더욱 공고해 지기를 기대합니다.

QUICK LINK

- 국회
- 대법원
- 법제처
- 국가법령정보센터
- 헌법재판소
- 전자관보

The screenshot shows the homepage of the National Law Information Center. At the top, there is a logo with the text "Reliable Ministry of Government legislation NATIONAL LAW INFORMATION CENTER" and social media icons for Facebook and Twitter. Below the logo is a navigation bar with five tabs: HOME, LAW BY CLASSIFICATION, LAW SEARCH, ABOUT KOREAN LAW, and REPOSITORY. The main content area features a search bar with a dropdown menu for "Law Title" and a search icon. Below the search bar, there is a note: "★You can search the law, click 'Law Title' or 'Law Context', and then enter 'search keyword'". On the left side, there is a table with two columns: "MINISTRY" and "FIELD". The "MINISTRY" column lists various government departments, and the "FIELD" column is currently empty. Below the table, there is a "more" link. In the center, there is a "Recent Law" section with three tabs: "Recent Law", "Recently Updated", and "Most Viewed". The "Recent Law" tab is selected, and it lists several laws with their enforcement dates. On the right side, there is a "Practical Law" section with a list of topics: "Foreign investors", "Foreign worker's Employment", and "Married Immigrants". Below this, there is a "Ministry of Government Legislation" logo, a "KOREA.net Gateway to Korea" logo, and a "Viewer Download" button.

- 「アルファベット」や「所管省庁別」や「分野別」での法令検索に対応 (URL : <http://www.law.go.kr/eng/engMain.do>)

中国における法情報外国語訳の推進について

全人代常務委員会
法制工作委员会

委員会研究室

中国法律の英訳

中国法制出版社

英訳中国法令の出版

国务院
法制办公室

法規審和外事司

中国行政法規の英訳

北京大学
法制信賴息中心

Chinalawinfo Co.,
Ltd (1999)

英訳中国法情報の
有料提供

中国 - China

【English.Gov.CN】



ENGLISH.GOV.CN
THE STATE COUNCIL
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

App | 中文 | 28 Dec 2018

HOME STATE COUNCIL PREMIER NEWS POLICIES SERVICES ARCHIVE

HOME >> ARCHIVE >> LAWS & REGULATIONS



- Labour Law of the People's Republic of China
- Labor Contract Law of the People's Republic of China
- Law of the People's Republic of China on Labor-dispute Mediation and Arbitration
- Compulsory Education Law of the People's Republic of China
- Price Law of the People's Republic of China
- Law of the People's Republic of China on Promotion of Foreign Investment
- Law of the People's Republic of China on the Control of the Exit and Entry of Citizens
- Law of the People's Republic of China on Lawyers
- Frontier Health and Quarantine Law of the People's Republic of China
- Law of the People's Republic of China on Prevention and Control of Water Pollution
- Law of the People's Republic of China on Progress of Science and Technology
- Exit and Entry Administration Law of the People's Republic of China
- Regulations of the People's Republic of China on Administration of the Entry and Exit of Foreigners
- Passport Law of the People's Republic of China
- Law of the People's Republic of China on Chinese-Foreign Contractual Joint Ventures
- Law of the People's Republic of China on Chinese-Foreign Equity Joint Ventures

- 政府のウェブサイトに英訳法令を掲載
(URL : <http://english.gov.cn/archive/lawsregulations/>)

北京大学法制信賴息中心のデータベース（英語画面）

User ID: Password: [Login](#) | [IP Login](#) | [Subscribe Now](#) | [Reset](#) | [Setting](#) | [Forgot Password](#) | [Chinalawinfo](#) | [Lawin](#)



最高人民法院
指导性案例司法应用研究报告 (2017)



法律法规

司法案例

法学期刊

律所实务

专题参考

English

法

或中文

Title Full Text

Search

[Advanced Search](#) [search tips](#)

Search Mode : Exact Search Fuzzy Search

Legal News [22334]

Laws & Regulations [27424]

Judicial Cases [2880]

Law Journals [100711]

International Treaties

White Papers [163]

Gazettes [50154]

Legal Glossary [20408]

北大法宝 > en.pkulaw.cn

Level of Authority

- Any

- ▶ Laws [1319]
- ▶ Administrative Regulations [2192]
- ▶ Departmental Rules [16593]
- ▶ Departmental Regulatory Documents [2]
- ▶ Judicial Interpretations [1926]
- ▶ Local Regulations [10201]

Laws & Regulations

All Full Text

Laws (1319)

- ▶ Enterprise Income Tax Law of the People's Republic of China (2018 Amendment) (12-29-2018) [Effective]
中华人民共和国企业所得税法(2018修正)
- ▶ Law of the People's Republic of China on Ports (2018 Amendment) (12-29-2018) [Effective]
中华人民共和国港口法(2018修正)

New Version

Subscribe Now

<http://en.pkulaw.cn/>

法情報の翻訳発信の意義は？

- 誰のために
- どのような情報を
- どのような形で提供するのがよいか？

日本法令外国語訳の推進について



意義

- ① 国際取引の円滑化（国際競争力の強化）
- ② 対日投資の促進
- ③ 我が国に対する国際理解の促進
- ④ 法整備支援の促進
- ⑤ 在日外国人の日常生活上の便宜

法令英訳サービスの目的 (韓国)

Legal Translation Service

現行の主要法令の英訳

Translating major current
Korean legislation into English



韓国立法の国際的認知度の向上

Increasing global understanding
of Korean legislation



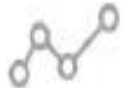
英訳法令の国内外での利用

Providing Korean legislation
translated into English for
internal and external use



投資の増大と国際的地位の向上

Contributing to promoting
investment and enhancing
international status



基本戦略の問題

韓国国民は、

スマートフォンで
多様な法情報を見ることができる
(英訳を含む)



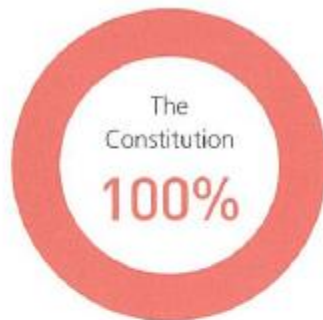
韓国 - South Korea スマートフォン画面と同じ機能 【The National Law Information Center】

The screenshot shows the homepage of the National Law Information Center. At the top, there is a logo for the Ministry of Government Legislation and the National Law Information Center, along with a 'KOREAN' language selector and social media icons. A navigation bar contains links for HOME, LAW BY CLASSIFICATION, LAW SEARCH, ABOUT KOREAN LAW, and REPOSITORY. The main content area features a search bar with a dropdown menu for 'Law Title' and a search button. Below the search bar, a note states: '★You can search the law, click 'Law Title' or 'Law Context', and then enter 'search keyword'.' On the left, there is a table with two columns: 'MINISTRY' and 'FIELD'. The 'MINISTRY' column lists various government departments such as the Ministry of Education, Ministry of National Defense, and Ministry of Justice. The 'FIELD' column is currently empty. To the right of the table, there is a 'Recent Law' section with tabs for 'Recently Updated' and 'Most Viewed'. It lists several laws, including the 'SEOUL METROPOLITAN AREA READJUSTMENT PLANNING ACT' and the 'CULTURAL HERITAGE PROTECTION ACT'. On the far right, there are three promotional boxes: 'Practical Law' with links for foreign investors, workers, and immigrants; 'Ministry of Government Legislation' logo; and 'KOREA.net Gateway to Korea' with a 'Viewer Download' button.

- 「アルファベット」や「所管省庁別」や「分野別」での法令検索に対応
(URL : <http://www.law.go.kr/eng/engMain.do>)

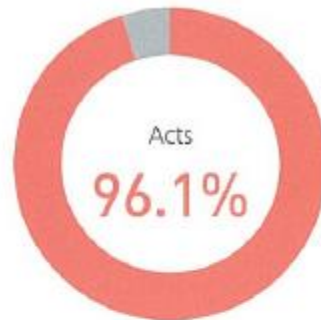
韓国の法情報は、どの程度英訳されているのか？

Status of Translation of Korean Legislation into English



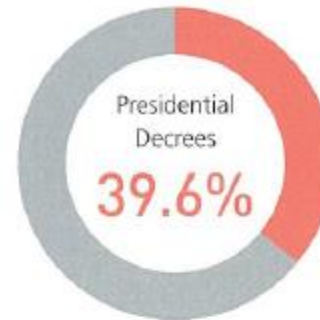
Total statutes : 1 case
Total statutes translated into English : 1 case

憲法



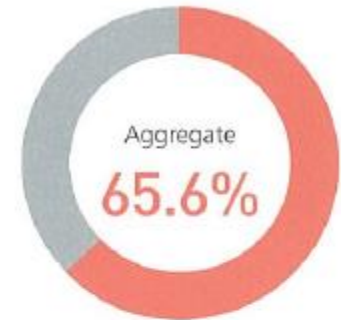
Total statutes : 1,420 cases
Total statutes translated into English : 1,364 cases

法律



Total statutes : 1,667 cases
Total statutes translated into English : 660 cases

大統領令



Total statutes : 3,088 cases
Total statutes translated into English : 2,025 cases

[*Excluded: The statutes of the governmental organizations are not translated.]

Status of English Translations of Korean Legislation



学校の法: 両親、教師、生徒向けの法情報提供サイト



韓国の法を親子で学ぶためのe-Book(音声の説明もついている)

법제처

법령정보관리원
Law Information Service

[목차](#)
[돋보기](#)
[자주묻는질문](#)
[채널과](#)
[전화번호](#)
[인쇄](#)
[도움말](#)

※ 국가의 국민생활 - 법으로 움직이는 사회

상권분립(권력분립)이란 무엇인가요?

법을 만드는 일을 집행하는 일 법률 어진 사람을 처벌하는 일 이 세가지를 한곳에서 모두 본다면 어떻게 될까요?

◎ 상권분립(권력분립)이란?

국가권력이 한 곳에 집중되는 것을 방지하기 위하여 입법부(국회), 사법부(법원), 행정부의 3가지 권력으로 나누는 것을 "삼권분립(권력분립)"이라고 합니다.

삼권분립에 따라 입법부인 국회에서는 국민에게 꼭 필요한 법을 만드는 일을 합니다.

사법부인 법원에서는 국가에서 만든 법에 따라 공정하게 판단하는 일을 합니다.

대통령을 중심으로 한 행정부는 국가에서 만든 법률에 따라 법을 집행하는 일을 비롯하여 우리나라의 행정 전반을 담당하는 일을 합니다.

20 법, 나라의 일이 법, 어떤 법이 나을까? 21

◎ 왜 상권분립이 필요한가요?

국가의 권력을 한 곳에 집중시키면 그 권력을 남용할 수 있기 때문에 이를 방지 하기 위해서 국가의 권력을 나눠 놓은 것입니다.

이렇게 나눠진 국가권력은 서로 감시하고 잘못된 부분을 지적하면서 균형을 맞추게 되고, 이는 결국 선진국으로 나아가는 방법이 되는 것이지요.

21 법, 나라의 국민생활 - 법으로 움직이는 사회 21

10, 20 / 138 60



<질문 1> 콩두와 녹두의 싸움을 학교폭력으로 볼 수 있을까요?

[정답 확인하기]

国民の立法参加がし易くなる

国民法制官

国民参加

立法センター

立法参加制度説明

統合立法予告

関心ある法案をクリック

機関別

統合立法予告 (中央部処)

立法意見提出 (一般国民)

検討／答弁送付 (所管部処担当者)

立法意見を提出してください

立法提案 (不便法令申告)

国民法制官参加

国民法制官優秀活動事例

立法参加制度

http://community.lawmaking.go.kr/gcom/main 漢字の説明は、報告者の追加

韓国国民のための外国法情報の提供(韓国法令情報院)

세계법제정보센터
World Laws Information Center

검색할 단어를 입력하세요. 통합검색

법 맞춤형 법령정보 신청

소개 법령체계도 맞춤형 법령정보 테마검색 세계법제뉴스 관련사이트

권역 선택 국가 선택 콘텐츠 구분 선택

동아시아
동남아시아
중앙아시아
서유럽
동유럽
북미
중남미
아프리카
중동
오세아니아
국제기구

북극해
북미
대서양
태평양
중남미
국제기구
오세아니아
인도양
중동
중남아시아
동아시아
동유럽
서유럽
아프리카

FTA법제 >
FTA 체결 국가의 경제법령 및 연구자료

녹색법제 >
푸른 지구를 위한 정책연구 자료와 각 나라의 법령

자원법제 >
중남미·중앙아시아 자원 국가의 기본법령과 최신동향

해외진출기업 >
해외진출기업 관련 자료와 법제정보를 제공합니다.

숨기기

80法域以上を対象とする

전체에서 최근 업데이트 된 세계법제정보

법률정보	더보기	최신동향	더보기
형법(U.S. Code Title18 Crimes an... 형법(Penal Code)	2017.02.28 2017.02.28	스위스, 식용곤충 3종 식품으로 인정 베트남, 스포츠 도박 합법화 일본, '과미데이터확용촉진 기본법'...	2017.02.27 2017.02.24 2017.02.24

전체에서 가장 많이 본 법률정보

- 1 반려동물보호를 위...
- 2 동물보호법(Tierschut...

外国法の原文テキスト、その韓国語要約、外国の新規立法・改正法のニュース、
法情報調査結果の報告、ニュースレター、外国法の有料翻訳サービス

<http://world.moleg.go.kr/>

韓国居住者のための情報提供(12言語で提供)

The easy legal information Service,
toward conveniences for business and the people



 **Suggestion**
HAVE A SUGGESTION HOW WE COULD
MAKE THE EASYLAW BETTER?

 **My Navigation History**
HELPS YOU EASILY RETRIEVE PAST
SEARCH INFORMATION

韓国在住の日本人向け

JAPANESE



JAPANESE



全体



児童・青少年教育



不動産/賃貸



金融取引



貿易/出入国



消費者



文化/レジャー



交通/運輸



勤労/労働



福祉

全体 (ALL)

出入国検疫

MORE >>



韓国を出入国する船舶・航空機・列車・自動車などの運送手段と、その乗客・乗務員・貨物については、検疫調査が行われます。

...

退職給付制度

MORE >>



退職金制度を運営している雇用主は、継続勤務期間1年につき30日分以上の平均賃金を退職金として退職者に支払わなければなりません。

...

提供サービスの評価

SURVEY

The Center conducts customer satisfaction survey to live up to expectations for customers' our legal translation service by appropriately responding to demand from major related organizations, securing end users of English translation of statutes of the Republic of Korea and providing highly efficient services to organizations and corporations engaged in active international cooperation and exchange.

English Translation of Statutes of the Republic of Korea

Outcome and evaluation of measures for customer satisfaction enhancement (comparison between 2015 and 2016)



では、中国は？（商業出版に注目）

通常、1週間から10日で法令等を翻訳して提供している。
(この会社は、法案段階から中国語原文を入手できる。)

The screenshot displays the PKULAW.CN website interface. At the top, there is a navigation bar with the PKULAW.CN logo and the text "最高人民法院 指导性案例司法应用研究报告 (2017)". Below this is a search bar with fields for "User ID:" and "Password:", and links for "Login | IP Login | Subscribe Now | Reset | Setting | Forgot Password | Chinalawinfo | Lawin". The main navigation menu includes "法律法规", "司法案例", "法学期刊", "律所实务", "专题参考", "English", and "法". The search bar contains a search box, a "Search" button, and options for "Title" and "Full Text". Below the search bar, there are links for "Legal News [22334]", "Laws & Regulations [27424]", "Judicial Cases [2880]", "Law Journals [100711]", "International Treaties", "White Papers [163]", "Gazettes [50154]", and "Legal Glossary [20408]". The left sidebar shows "Level of Authority" with options like "Any", "Laws [1319]", "Administrative Regulations [2192]", "Departmental Rules [16593]", "Departmental Regulatory Documents [2]", "Judicial Interpretations [1926]", and "Local Regulations [10201]". The main content area displays "Laws & Regulations" with a "New Version" button and a list of laws, including "Enterprise Income Tax Law of the People's Republic of China (2018 Amendment) (12-29-2018) [Effective]" and "Law of the People's Republic of China on Ports (2018 Amendment) (12-29-2018) [Effective]".

<http://en.pkulaw.cn/>

法律用語検索画面



北大法宝智能产品平台

Feb. 1
F

法律法规

司法案例

法学期刊

律所实务

专题参考

English

法宝

Legal News

Laws & Regulations

Judicial Cases

Law Journals

International Treaties

White Papers

Gazettes

Legal Glossary

北大法宝 > en.pkulaw.cn > Legal Glossary

Subject

- Any

- System reform [308]
- Legal system [4346]
- People and society [578]
- Criminal law [808]
- Civil law [2076]
- Administrative law [537]
- Legal proceeding [1595]
- Arbitration [40]
- Macro-economy [1247]
- State-owned assets [21]
- Regional economy [76]
- Fiscal policy and taxation [400]
- Finance [5874]
- International relations [35]
- International trade [134]

More

search mode exact search fuzzy search Search in Results

English keyword

或中文

Search

Legal Glossary (20408)

Chinese Term

A[100]	B[886]	C[1075]	D[984]	E[30]	F[1312]	G[1729]	H[809]	I[1]
K[482]	L[683]	M[412]	N[177]	O[8]	P[261]	Q[1020]	R[279]	S[21]
V[1]	W[725]	X[1266]	Y[1640]	Z[2309]				

English Term

A [1516]	B [581]	C [2546]	D [1266]	E [860]	F [768]	G [356]	H [211]	I [148]
K [21]	L [1226]	M [774]	N [692]	O [594]	P [1947]	Q [61]	R [1322]	S [16]
U [275]	V [170]	W [261]	X [2]	Y [49]	Z [8]			



Subscribe Now

Online Support

Comments

では、日本は？



Japanese Law Translation

文字サイズ変更 [あ](#)[あ](#)[あ](#) 配色変更

サイトマップ | 利用案内 [ENGLISH](#)

TOP 法令検索 辞書検索 文脈検索 データ更新情報 新着情報・お知らせ 関連情報 リンク

 **法令検索**
法令（日本語・英訳）を検索できます。

 **辞書検索**
標準対訳辞書を検索できます。

 **文脈検索**
法令（日本語・英訳）中の用語の文脈を検索できます。

[▶ 法令検索の利用について](#) [▶ 辞書検索の利用について](#) [▶ 文脈検索の利用について](#)

ご利用上の注意

- 翻訳について
この「日本法令外国語訳データベースシステム」に掲載している法令翻訳は、正文ではなく、最終改正版でない法令も含まれています。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。
このページの利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。
- 「暫定版」について
法令名に「（暫定版）」と表示されている翻訳は、ネイティブや法令翻訳専門家によるチェック及び修正前の翻訳であり、今後、修正される場合があります。
- 引用、複製、転載について
この「日本法令外国語訳データベースシステム」に掲載しているデータは、利用規約に従い、引用し、複製し又は転載して差し支えありません。

法テラス： 電話による口頭の多言語サービス



法的トラブルでお困りの方
法テラス・サポートダイヤル

おなやみなし
0570-078374
平日9時～21時 土曜9時～17時



メールでのお問
24時間受付中

相談をご希望の方へ

法専門家の方へ

関係機関の方へ

法テラスをご利用中の方へ

法テラスに



サイト内検索

検索

[トップページ](#) ▶ Legal Information for Foreign Nationals (多言語情報提供サービス)

Legal Information for Foreign Nationals (多言語情報提供サービス)

Choose Your Language



English



中文



한국어



Español



Português



Tiếng Việt



Tagalog

翻訳体制

法情報の安定的な翻訳提供の仕組み

韓国の試みを中心に

Center for Legal Translations

韓国の翻訳センター 55名体制

I Status of the Center for Legal Translation

■ Personnel

(As of Dec. 2018: Unit: Persons)

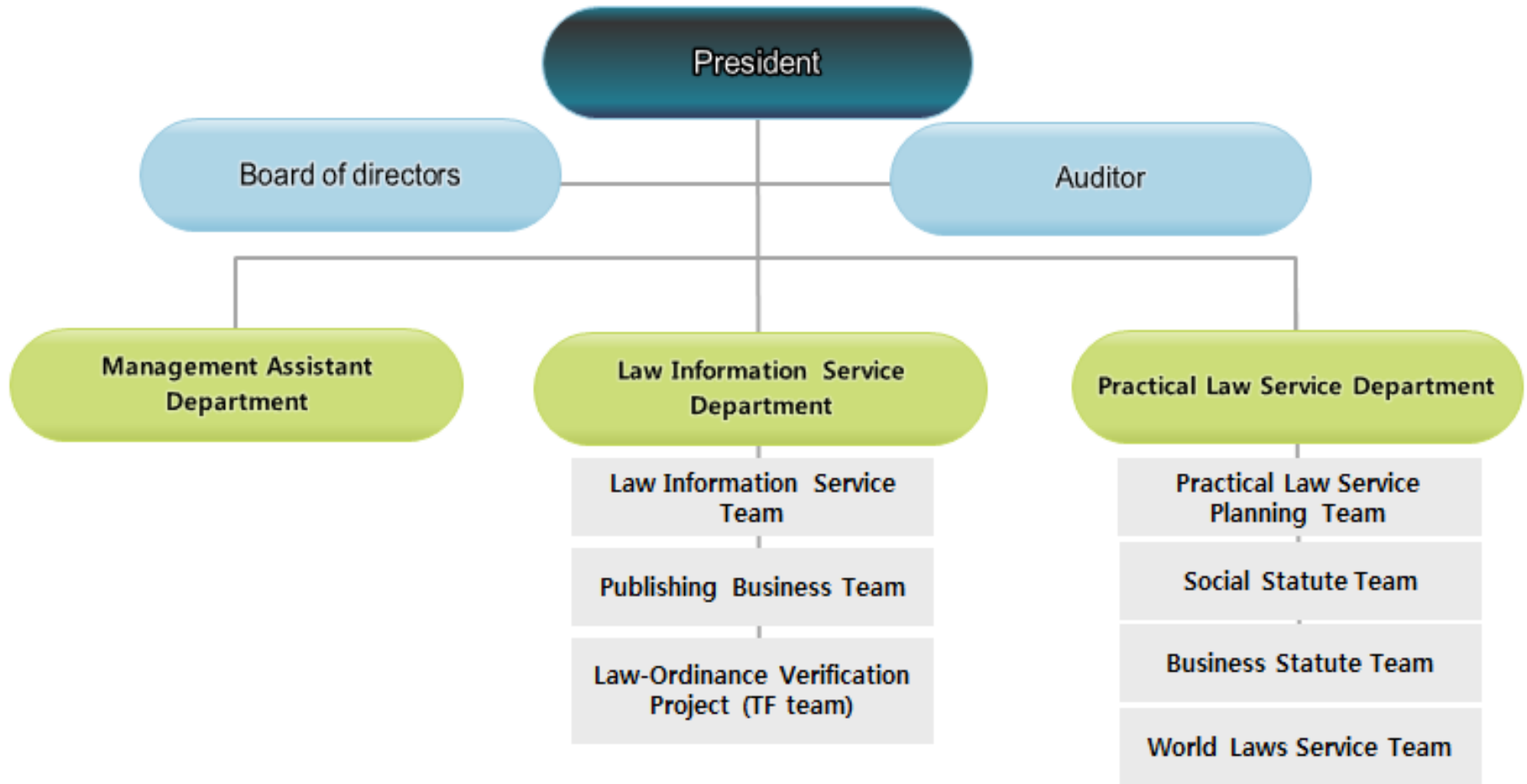
Classification	Position	Number of Persons	Total
In-House	Director	1	21
	Researcher	1	
	Assistant Researchers	16	
	Assistant Administrators	3	
Telecommuting	English Translators	16	34
	English Translators/ Proof-Readers	13	
	Native Speakers for Supervision	5	
	Total		55

8

会議資料 Asia-Europe Translation Centers Network
Sang-Mo Lee, Current Status and Prospect of Legal Translation Center in Korea p.40より

韓国法令情報院の組織 50名体制

◆ Organization Structure



受託事業としての翻訳業務も多い

I Status of the Center for Legal Translation

Statutes Translated into English by Entrustment

(As of Dec. 2018)

	Enforcement Rules	Ordinances	Regulations, etc.	Total
Number of Statutes Translated	5	154	34	193

Serial No.	Translation-Requested Institutions	Period of Contract
1	Korea Financial Intelligence Unit	Feb. 9 – Feb. 14, 2018
2	Busan Metropolitan Government	Mar. 17 – May 6, 2018
3	Constitutional Court of Korea	Apr. 5 – May 31, 2018
4		Aug. 7 – Sep. 14, 2018
5	Daejeon Metropolitan Government	May 10 – Jun. 30, 2018
6	Ulsan Metropolitan Government	May 14 – Jun. 22, 2018
7	Korea Trade-Investment Promotion Agency	Jun. 12 – Jul. 31, 2018
8		Sep. 28 – Nov. 30, 2018
9	Seoul Metropolitan Government	Oct. 12 – Dec. 31, 2018
10	Financial Services Commission	Oct. 22 – Dec. 10, 2018
11	Korea Construction Engineers Association	Oct. 22, 2018 – Feb. 28, 2019

10

翻訳の手引き



Standards for Legal Translation into English (2015)

Establishing the standards for translating Korean legislation into foreign languages, adding the names of new statutes and legal terms and improving review of legal term usage.

翻訳支援環境の強化・整備（韓国）

Advancement of ELMS and Introduction of CAT Tool

1 Advancement of ELMS (Planned)

- Scheduled Period : Dec, 2018 ~ Jun, 2019
- Main Contents
 - Reinforcement of ELMS menu and web process automation capability.
 - Provision of a permanent discussion system by newly establishing an online discussion forum.
 - Construction of a system required by the introduction of a CAT tool.

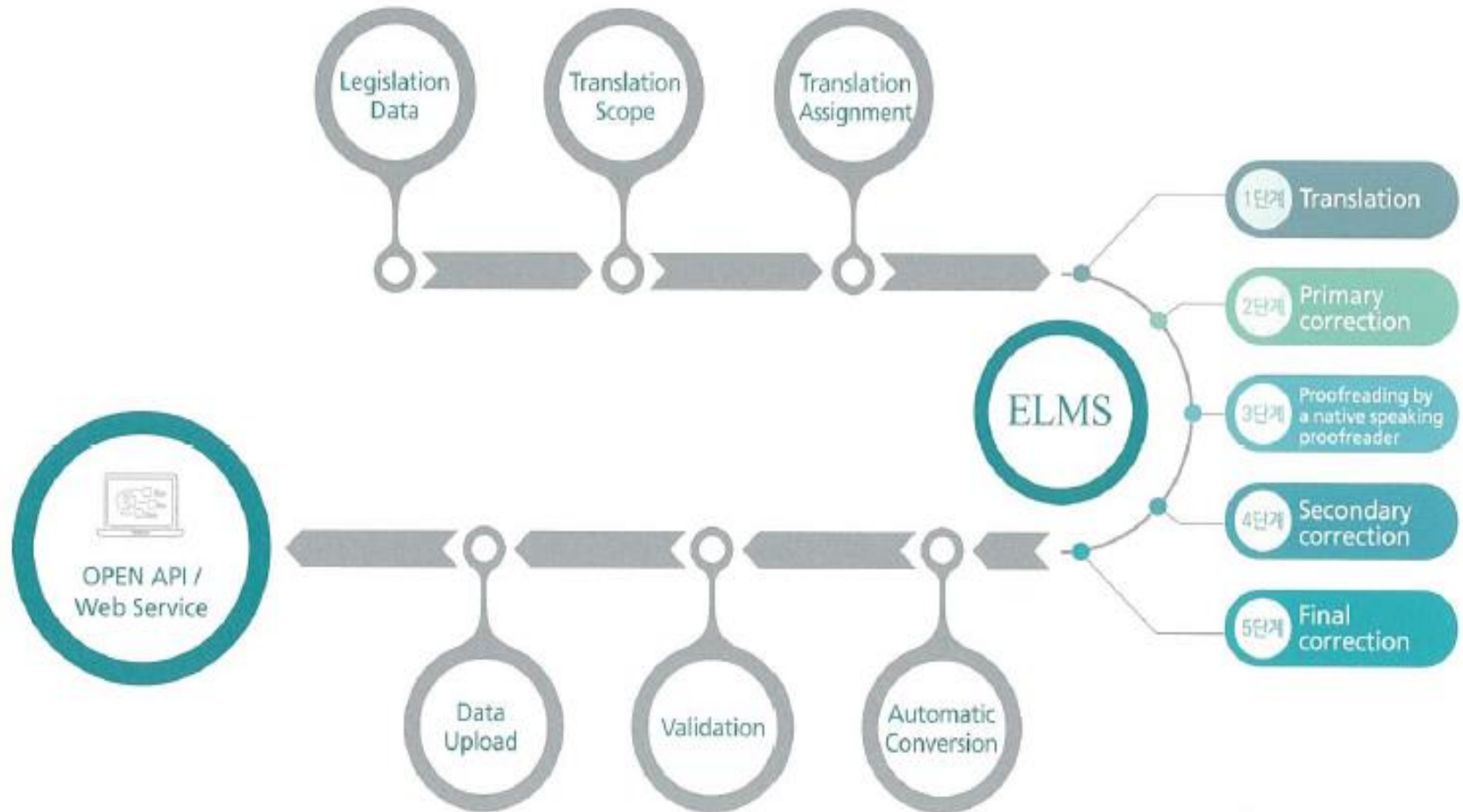
2 Introduction of CAT Tool (Planned)

- Scheduled Period: Dec, 2018 ~ Jun, 2019
- Main Contents
 - Upgrade of existing MultiTerm server.
 - Upgrade of existing 10 CAT tool (Trados) programs (2015->2019) .
 - Plan to purchase 7 programs additionally.
 - Plan to add specialized glossary of translation terms.

25

English Law Management System of the KLRI

ELMS Translation Process



翻訳スタッフの一般研修(最近の法の動きなど)

Education of the Center for Legal Translations

Subjects of Education for 2015	
1 st Quarter	An accurate understanding of practical legal terminology and the legal structure (1): the Patent Act and the Trademark Act
2 nd Quarter	An accurate understanding of practical legal terminology and the legal structure (2): the Patent Act and the Trademark Act
3 rd Quarter	General finance education (education on terminology and general financial knowledge), and the interpretation of Korean legislation on finance - explanations on provisions of Korean legislation on finance
4 th Quarter	Understanding the financial supervisory system and the Banking Act

パンフレット: Center for Legal Translations p.13 より

翻訳スタッフのための主要法ブリーフィング研修

Reinforcement of Practical Legislative Education

1. Special Lectures of Invited Experts

Series	Subject	Date and Time
1st	Structure and Major Contents of Insolvency Law	Aug. 2, 2018 (Thu) 15:00 ~ 17:00
2nd	Practical Civil Procedure	Sep. 11, 2018 (Tue) 16:00 ~ 18:00
3rd	Practical Criminal Procedure	Oct. 5, 2018 (Fri) 14:00 ~ 16:00
4th	Easy-To-Understand Standards for Improvement of Statutes	Oct. 11, 2018 (Thu) 14:00 ~ 16:00

18

センター職員の雇用保障、品質管理体制の強化



Quality Improvement of English Version of Statutes



Reorganization for Quality Improvement and Efficient Operation

- Changed the Center name from the "Center for English Translation of Statutes" to the "Center for Legal Translation" (Jan. 2018).
- The position of 16 employees in charge of translation was changed to a permanent position (May 2018).
- Reorganized the Center for Legal Translation following the personnel change to the permanent position (Oct. 2018).
 - Reorganized from 2 teams (Project Planning Team and Legal Translation Team) to 4 teams (Project Coordination Team, Legal Translation Teams 1, 2 and 3).
 - Replaced the head of the Center, team leaders, etc.

Background

- ✓ To effectively assign duties following the change to the permanent position
- ✓ To strengthen operation system focusing on in-house functions
- ✓ To reinforce expertise of personnel in charge of translation
- ✓ To improve quality of English version of statutes
- ✓ To establish effective in-house organization and external response system
- ✓ To seek ways for diversification of services

外部専門家による品質評価

Quality Evaluation of English Version of Statutes

1 Quality Evaluation by Experts outside the Center (Professors of US Law Schools)

- Statutes subject to Evaluation
 - The Criminal Act
 - The Act on Counter-Terrorism for the Protection of Citizens and Public Security and the Enforcement Decree thereof
 - The Act on Prohibition against the Financing of Terrorism and Proliferation of Weapons of Mass Destruction, and the Enforcement Decree of the Act on Prohibition against the Financing of Terrorism
 - The Copyright Act and the Enforcement Decree thereof
- Evaluation Period : Aug. 20 ~ Sep. 16, 2018
- Experts Involved
 - Prof. Jeffrey Addicott (Professor of St. Mary's University, U.S.A. teaching the Criminal Act)
 - Prof. Robert H. Hu (Professor of St. Mary's University School of Law, U.S.A., teaching the Copyright)

20

翻訳スタッフによる定期的な内部品質管理の仕組み

Quality Evaluation of English Version of Statutes

3 Workshop for Quality Evaluation by In-House Translation Personnel

- Statutes subject to Evaluation : Statutes requested by the Ministry of Government Legislation through a demand survey
- Date : Nov. 13, 2018
- Future Plans :
 - Regular meetings of each team: Every third week of each month
 - ✓ Participants : Members of each team
 - ✓ Main contents : Details of works performed by individual persons during one month
 - Regular workshops for the whole Center personnel : The last week of each month
 - ✓ Participants : All team leaders and the members of the Project Coordination
 - ✓ Main contents : Details of works performed by each team during one month

22

新たな試み： 4回評価の仕組みの導入

Quality Evaluation of English Version of Statutes

4 Future Plan

- Selection of statutes by field subject to quality evaluation upon recommendation of the Translation Advisory Committee.
- Review Period : Jan. ~ Dec. 2019
- Review Plan
 - 1st review: By In-house personnel
 - 2nd review: By the Terminology Advisory Group of the relevant field
 - 3rd Review: By the Supervision Group of Native Speakers of the relevant field
 - 4th Review: By the Translation Advisory Committee
- ※ Advisory members shall be supplemented upon recommendation of the Translation Advisory Committee and the Terminology Advisory Group.

法務関連情報翻訳専門家の養成計画(韓国国内)

Plan for Strengthening Legal Translation Service Experts

(December 1, 2016)



Purpose of the Occasion

Finding ways for developing projects for translating Korean legislation into foreign languages

Subject

- Measures for strengthening professionalism of legal translation service

Details of the Occasion

- The joint seminar with the National Assembly Library to find ways to develop foreign language legal translation service
- Presentations and discussions by professors and researchers from the National Assembly Library, the public-interest law center of the Handong Education Development Center, and the Hankuk University of Foreign Studies on the themes of: "Status and Improvement Measures of Legal Translation of the Korean Government and Its Affiliated Organizations"; "Consistency Issues in Terminology in Legal Translation"; and "Measures for Quality Control in Legal Translation"

2012から
EU DGTと連携

中国： 会社組織、多様な教育サービスの提供

1. Chinalawinfo Co., Ltd.

1. Chinalawinfo Co., Ltd. (called "Chinalawinfo") was established in 1999.
2. The company is invested and owned by Peking University, and is under the control of the Law School of Peking University as the only legal information company belonging to Peking University.
3. The company develops information platforms for governments, enterprises, law firms, universities, etc.
4. The company provides the courts, prosecution offices, etc. throughout China with distance education on laws and training assistance services in association with Peking University.
5. The company established the Center for Studies of Educational Curriculum by inviting prominent figures and scholars.
6. The company's ideal: "博大精深"

3. The Pkulaw Translation Center

1. The Peking University Center for Legal Information and the Institute for Legal Translation Studies of Peking University (ILTS) provide legal translation services based on the English legal data network of Peking University and the English version data of Pkulaw.
2. As the first institution dedicated to the provision of legal information and studies on translation in China, it has groups of professional and skillful translators.
3. The members of the Pkulaw Translation Center are graduates from prestigious Chinese or foreign law schools and foreign language graduate schools, holding bachelor's degrees, master's degrees or doctor's degrees.
4. Eighty percent of the members of the Pkulaw Translation Center have a master's degree or a higher degree, translating careers of at least five years on average and working-level experience in the areas of translation and localization.
5. Foreign experts and professors of the Law School of the University of Washington, U.S., the Law School of Peking University, and China University of Political Science and Law are invited to be a member of the translation advisory group and senior examination group.

品質管理の仕組み: 6段階の作業手順

4, Translating procedures and quality management

1 wk ~ 10 days

1. Management of translating procedures

- ① Selecting documents, ② Organizing a translating team, ③ Setting out for translation, ④ Triple review, ⑤ Post-management

2. Translation warranty

- ① Elite group ② Experts' review ③ Wealth of experience ④ Procedural assurance

3. Six-staged quality management

First stage: Classification of legal data, placement of translators, unification of criteria for translation, and unification of terminology;

Second stage: Intensive review on difficult words, resolution of doubtful points through discussion, survey of sample translations, and resolution of the problem of quality of translation;

Third stage: Exact translation into the mother language, and correction into the local English used in the country;

Fourth stage: Professional reviewers' demand for strict compliance with the criteria;

Fifth stage: Correction of typing errors, and assurance of the quality of typesetting and drawings;

Sixth stage: Collection of client's opinions and 2nd correction in compliance with client's demand.

4. Four-staged review system

本プロジェクトの今後の課題

翻訳法情報生成・提供についてsustainableな体制の具体的な構想

1. 翻訳用の資源蓄積(自力開発と国際的共有)

原文の標準化、わかりやすさ(法制執務のIT化)

翻訳用の辞書

過去の翻訳例

ITツール(例えば、Trados)

品質評価の仕組み

国際的照会・協働の仕組み

2. 人材 (ISO 17100 Requirements for translation services)

能力:どのような人材が必要か(専門分野横断的)

知識:翻訳学、立法作業学その他

教育システム

専門職の安定性、雇用保障⇒すぐれた翻訳成果の共有

3. 仕組み ある種のPPP (Public Private Partnership) のようなもの?

現状:一種の独占(EU、韓国、中国)

翻訳法情報: 一種の公共財として提供すべきものも多い

緩やかなcoordinationの仕組みが必要?(例、翻訳のフロー管理)